



Definir e comunicar a terminologia da obesidade no contexto da saúde mental

Ana Sofia Santos | David Rolo

Licenciatura em Ciências da Comunicação | Licenciatura em Tradução
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa



I. OBJETIVOS

1. Elaborar um **glossário bilingue português-inglês** no domínio da obesidade, no contexto da saúde mental.
2. Descrever a **metodologia utilizada** para identificar os **termos**, elaborar as respetivas **definições**, e contribuir para **aumentar a compreensão dos conceitos**.
3. Conceber uma ação de **literacia e comunicação** em saúde, aproveitando as redes sociais para **divulgar a terminologia** e **potenciar a discussão** entre os jovens, através de histórias reais em mensagens fictícias (Fig.6).

III. DOMÍNIO DE ESTUDO

A **obesidade** é uma doença crónica determinada pelo excesso de gordura acumulada no organismo (DGS, 2024).

É o **quarto fator de risco de doença** mais comum a seguir à hipertensão arterial, aos riscos alimentares e ao tabaco. O excesso de peso e a obesidade afetam quase **60% dos adultos** e cerca de **uma em cada três crianças** na Europa (OMS, 2022). Esta tendência também se verifica a nível mundial (Fig.1).

Segundo o World Obesity Atlas 2024, Portugal integra o **top 20** dos países com maior percentagem de crianças com IMC (Índice de Massa Corporal) mais elevado (dados de 2020 com projeção até 2035) (Fig.2).

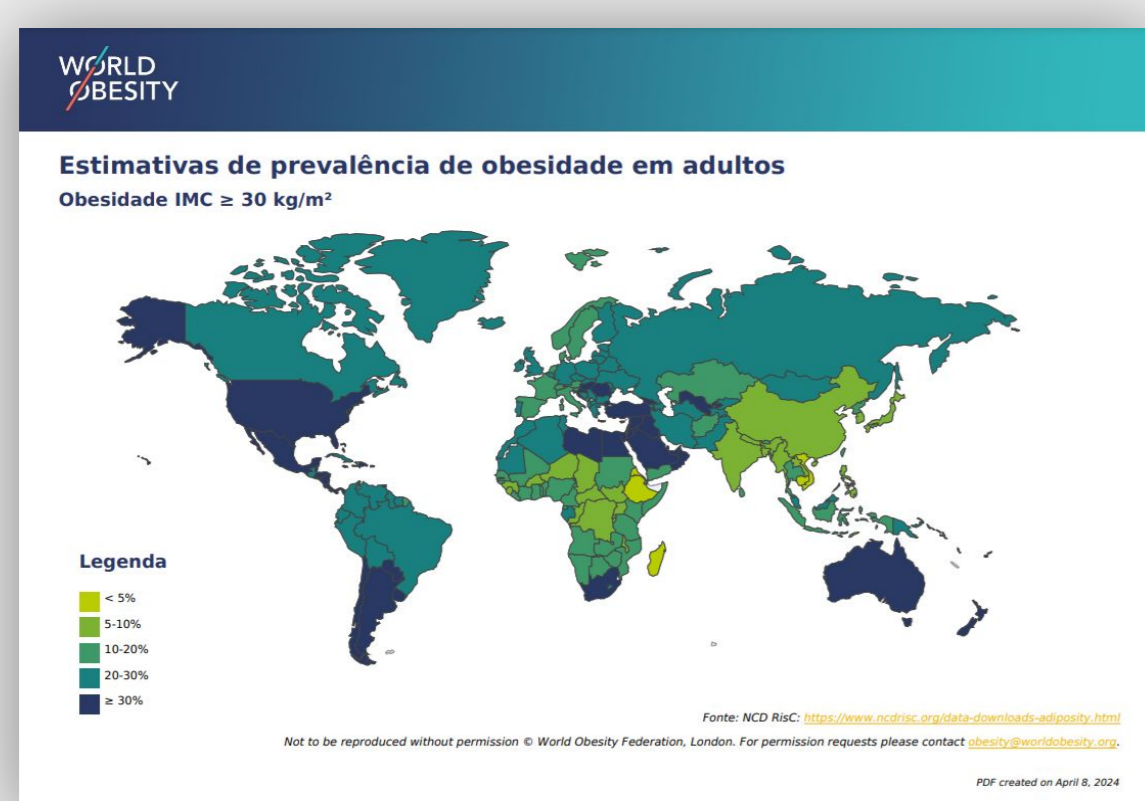


Fig.1. Estimativa da obesidade em adultos no mundo

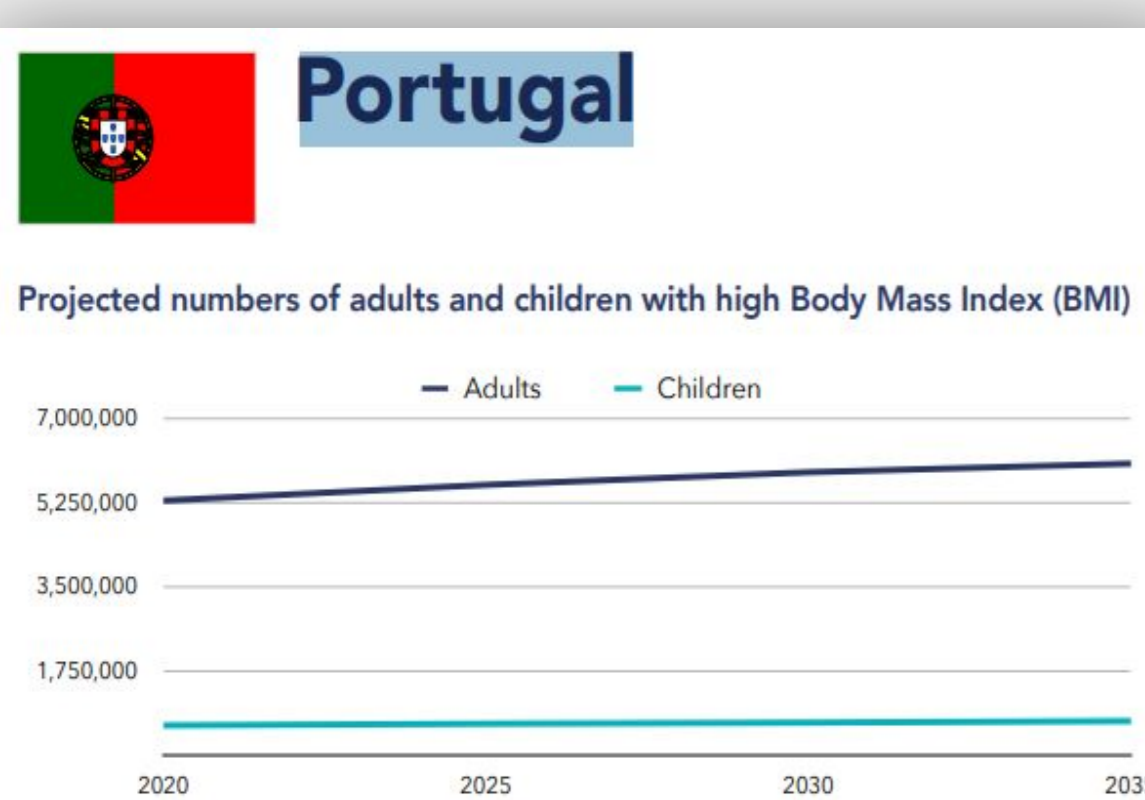


Fig. 2. Adultos e crianças com elevado IMC (projeção)

A relação que a obesidade estabelece com a saúde mental, aponta para fenómenos como o **bullying** e a **discriminação**, enquanto experiências vivenciadas pelos portadores da doença. Conduzem frequentemente à **depressão**, **ansiedade**, ao **isolamento** e à **fobia social**.

Dados de 2015 revelam que a depressão e a ansiedade são **perturbações com real impacto na saúde mental**. Portugal ocupava, à data, o **2.º lugar** quanto à **depressão** e **8.º** quanto à **ansiedade**, a nível mundial (World Obesity Federation) (Fig. 3, 4).

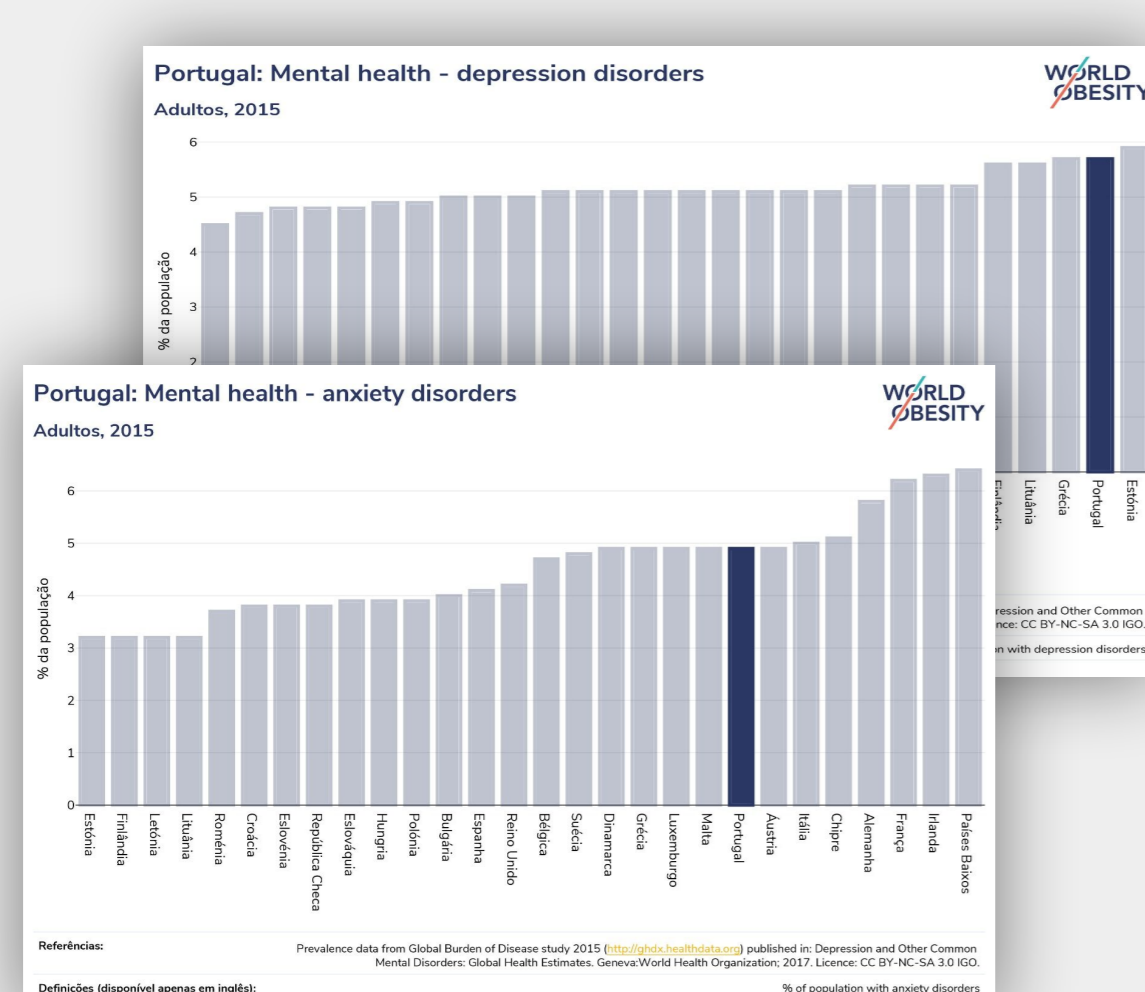


Fig. 3 e 4. Depressão e ansiedade em Portugal (2015)

II. TERMINOLOGIA

Tem por objeto de estudo a **delimitação de conceitos**, enquanto “unit of knowledge created by a unique combination of characteristics” (ISO 1087:2019), e **respetivos termos**: “designation that represents a general concept by linguistic means” (ISO 1087:2019).

Pela via da descrição linguística e conceptual dos termos, a Terminologia potencia a criação de **recursos linguísticos multilingues**. Serve todas as áreas do conhecimento em que a **comunicação** deve ser **clara e precisa**, por possibilitar o **acesso à compreensão dos conceitos** através da **definição**.

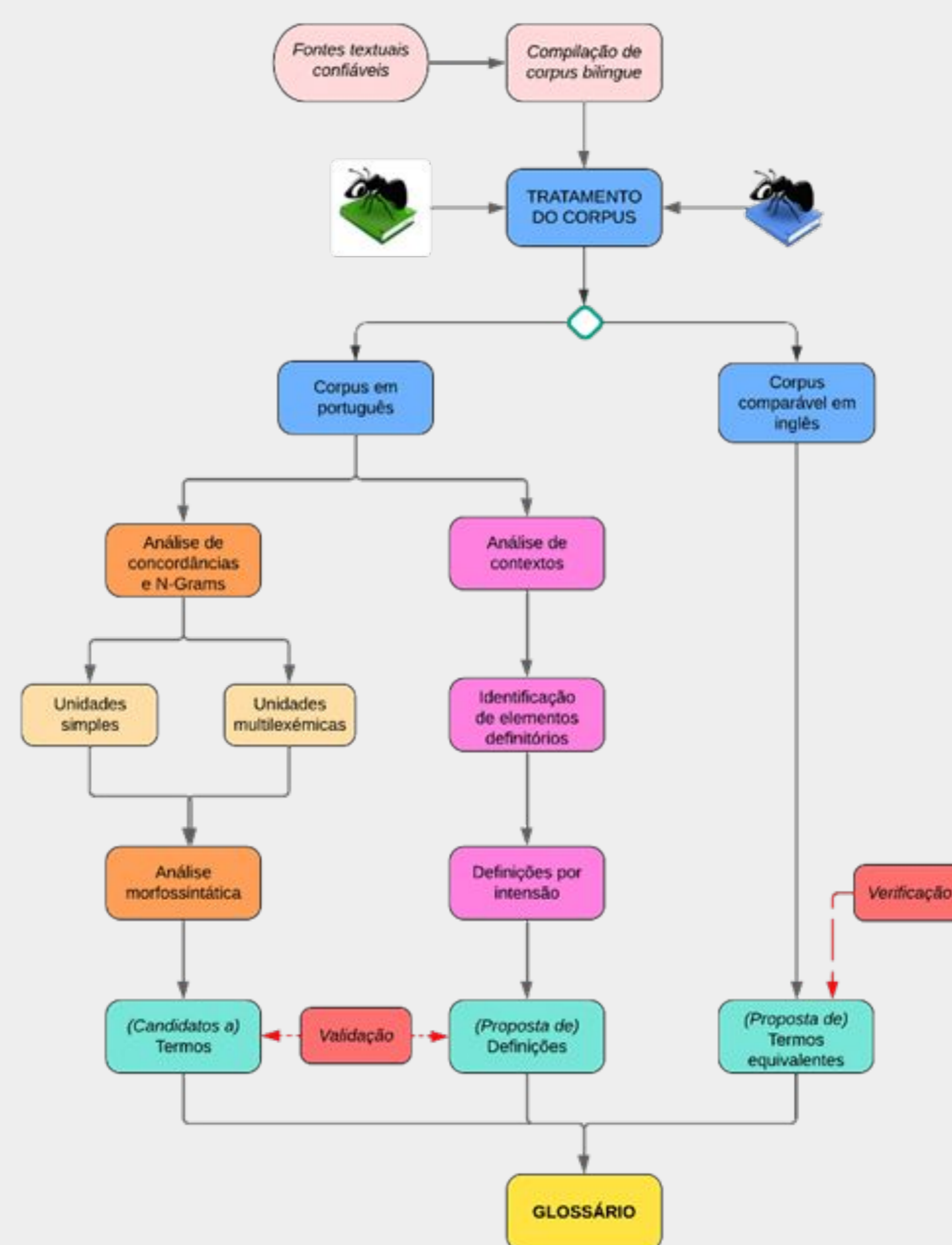
IV. METODOLOGIA (Gráf. 1)

- a) **Abordagem semasiológica a partir de corpora de especialidade**: *corpus* bilingue comparável em português europeu/inglês.
- b) **Exploração semiautomática do corpus**: AntConc para identificar e extrair (Tab.1):
 - **candidatos a termos** em português: critérios quantitativos (frequência) e qualitativos (relevância para o estudo);
 - **termos equivalentes** a partir do corpus em inglês e fontes confiáveis.

Candidato a termo e equivalente inglês	Freq.	Candidato a termo e equivalente inglês	Freq.	Candidato a termo e equivalente inglês	Freq.
obesidade	333	obesidade mórbida	34	anorexia nervosa	10
obesity	160	morbid obesity	22	anorexia nervosa	10
autoestima	132	saúde mental	21	atividade física	10
self-esteem	120	mental health	20	physical activity	10
obeso	86	perturbação alimentar	19	bem-estar	7
obese	80	psychopathology	18	well-being	6
saúde	44	imagem corporal	17	saúde pública	5
health	44	body image	17	public health	5
ansiedade	44	indivíduo obeso	17	massa corporal	5
anxiety	44	obese individual	17	body mass	5
depressão	44	comportamento alimentar	17	obese patient	5
depression	44	(eating) behavior	17	obese patient	5
Índice de Massa Corporal (IMC)	44	obesidade infantil	17	obesidade exógena	5
Body Mass Index (BMI)	44	morbid obesity	17	obesidade exógena	5
qualidade de vida	44	bulimia nervosa	17	obesidade exógena	5
quality of life	44	bulimia nervosa	17	bulimia nervosa	3
				bulimia nervosa	3

Tab.1. Candidatos a termos e respetivos equivalentes em inglês

- c) **Proposta de definições por intensão (ou por compreensão)**: descrição de um conceito através das características que o constituem e diferenciam de outros conceitos (Fig.5):
 - análise de **elementos definitórios** nos contextos;
 - proposta de **definição** indicando um conceito genérico e uma ou mais características específicas e distintivas.



Gráf.1. Etapas da metodologia (abordagem semasiológica)

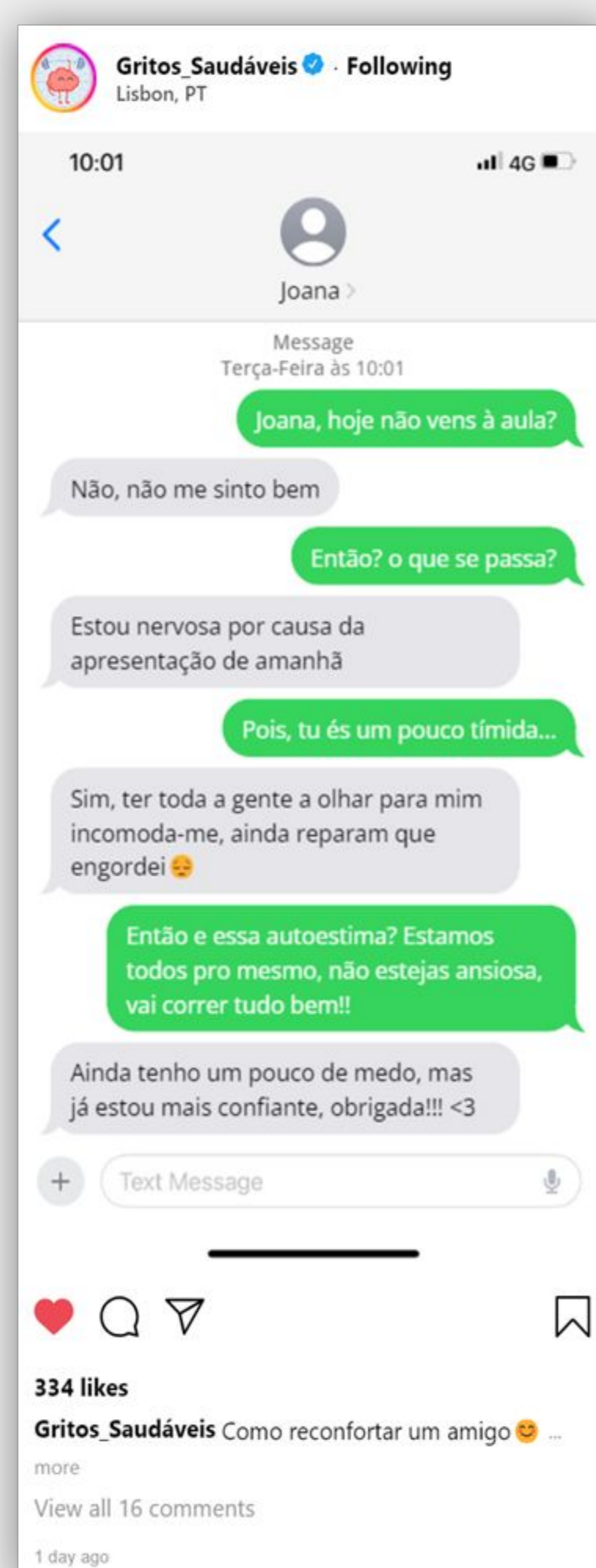


Fig. 6. Ilustração da ação de literacia e comunicação em saúde nas redes sociais

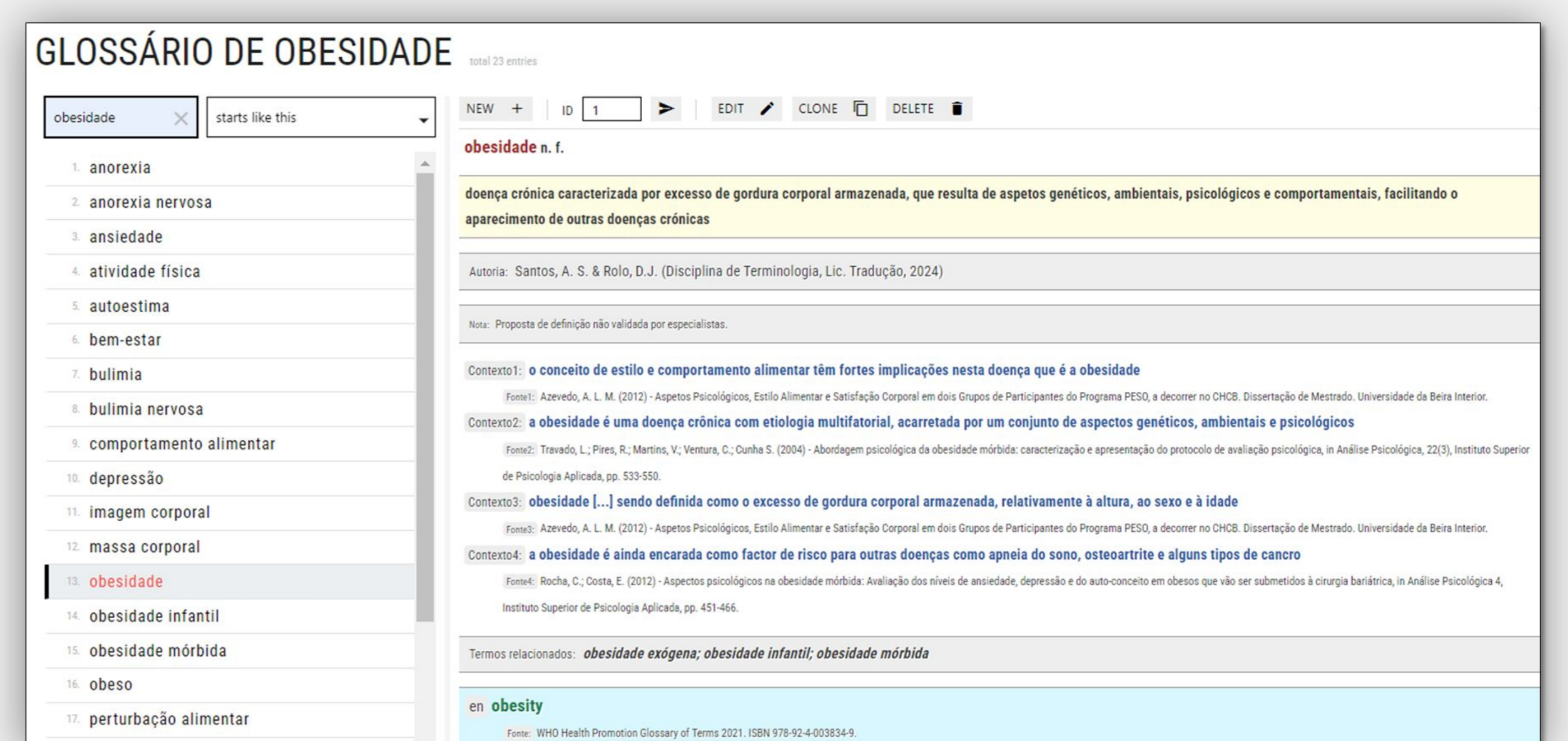


Fig. 5. Glossário de Obesidade: termo “obesidade”

V. CONCLUSÃO

A aplicação da metodologia em Terminologia para a realização do Glossário de Obesidade permitiu evidenciar que:

- os termos usados no cruzamento entre áreas do conhecimento nem sempre são facilmente delimitáveis **do ponto de vista conceptual**;
- o trabalho sobre a definição é essencial para aumentar a **precisão terminológica** e o uso adequado da terminologia;
- paralelamente aos termos **ansiedade** e **depressão**, o termo **autoestima** era o 2.º termo mais frequente no corpus, levando-nos a explorar a relação **obesidade - ansiedade - autoestima** do ponto de vista da **literacia e comunicação em saúde**.

Este estudo constitui um contributo relevante para as áreas da Terminologia e da Tradução, assim como para a melhoria, eficácia e clareza na comunicação em saúde.